

**Le cadrage du discours informationnel par  
les aphorisations: Enjeux de traduction du  
site *France24* du français vers l'arabe**

**Rabab Hamdi Kandil**

Professeur adjoint

Faculté Al Alsun

Université Ain Chams



**Abstract :**

Dans le contexte actuel de mondialisation, l'accès à l'information transcende les frontières, ce qui pousse les médias à adapter leur contenu aux exigences d'un public international, tant sur le plan technologique que linguistique. La présente étude prend pour objet la chaîne d'information continue France 24, en particulier sa politique de multilinguisme et la manière dont elle adapte son discours français dans sa version arabe. L'analyse porte sur un corpus d'articles traitant du plan de déplacement des Gazaouis, en se concentrant sur le cadrage informationnel à travers le discours rapporté direct, et plus précisément les aphorisations, servant de vecteurs argumentatifs.

La recherche met en lumière la fonction persuasive implicite de ces aphorisations, souvent utilisées pour introduire la polyphonie dans le discours médiatique. Elle interroge également les enjeux liés à leur traduction vers l'arabe, notamment la conservation de leur charge argumentative et leur adaptabilité à un public culturellement et linguistiquement différent. Cette étude souligne ainsi la complexité de la traduction des actualités dans un contexte géopolitique tendu et la nécessité d'une approche sensible aux spécificités du discours médiatique.

**Mots-clés:** Traduction- cadrage informationnel - polyphonie – aphorisation

La curiosité de l'être humain l'incite toujours à s'informer sur les personnes, les pays, les maladies ou les crises économiques et politiques qui influencent sa vie. Dans le monde globalisé actuel, les informations dont nous avons besoin ne se limitent plus aux frontières géographiques qui nous séparent de nos compatriotes planétaires. Un Egyptien, par exemple, ne s'intéresse pas uniquement aux actualités locales portant sur la situation politique, sociale et économique de son pays. Convaincu qu'il serait impacté par n'importe quel événement mondial majeur, il est toujours à la quête des actualités internationales. Mais où pouvons-nous trouver les informations d'actualité utiles et fiables ?

Nous cherchons ce type d'informations, d'habitude, dans les différents médias : les journaux (presse écrite), la radio et les chaînes télévisées. Pour suivre les actualités, nous pouvons lire régulièrement les articles d'un journal quotidien et écouter ou regarder le bulletin, respectivement, à la radio ou à la télévision. En fait, tout en préservant leurs formes traditionnelles, ces médias ont connu une évolution technologique indéniable et, par conséquent, ont dû présenter leur contenu informationnel à travers de nouvelles formes sur la toile. Aussi les différents journaux ont-ils actuellement une version électronique en parallèle de la version écrite traditionnelle. De même, les chaînes d'informations en continu ont créé leurs propres sites web ainsi que leurs comptes sur les différents réseaux sociaux qui leur permettent de présenter leur contenu d'une manière à la mode. Mais est-ce qu'un tel

renouvellement serait suffisant pour aller à la même allure que le progrès technologique et satisfaire aux besoins de tous les récepteurs concernés ?

En effet, essayer d'arriver au récepteur de l'information à travers plusieurs moyens de communication semble une stratégie médiatique fort réussie. Mais ces moyens demeurent défailants s'ils ne présentent les actualités que dans une langue unique car ils ne répondent pas ainsi aux besoins des récepteurs qui se trouvent dans les 4 coins du monde et qui ne comprennent que leurs langues nationales. Raison pour laquelle, le multilinguisme s'avère indispensable. Le journal ou la chaîne qui désire être à la portée de tous et reconnu par sa disponibilité, doit présenter l'actualité en plusieurs langues. Mais est-ce une décision facile ? La reproduction d'un article d'actualité dans d'autres langues cibles serait-elle une traduction littérale ou une adaptation ? S'agit-il simplement d'un transfert linguistique ? Quels sont les défis d'un tel processus traductionnel ? Comment peut-on les relever ?

Afin de répondre à ces questions, nous avons choisi comme cas d'étude la chaîne d'information continu *France 24* connue par sa renommée parmi les médias grâce à sa fiabilité et son instantanéité. Outre ses émissions et reportages présentés à la télévision, elle tente incessamment de rejoindre de nouveaux récepteurs en rendant ses services plus accessibles et en répondant aux attentes de différentes tranches d'âge d'autant plus que, pour les jeunes, « les réseaux sociaux sont les principaux points

---

d'entrée vers l'information » (Mellot & Theviot, 2021, p. 339). C'est pourquoi elle ne se contente pas d'un site web mais elle présente son contenu informationnel sur les différents réseaux sociaux tels Facebook, X (anciennement Twitter), Instagram, etc. Pourtant, consistant à présenter les actualités via plusieurs moyens, une telle plurimodalité s'avère insuffisante. En fait, à l'ère de la mondialisation, où la dépendance à l'information ne cesse de s'accroître, les responsables de France 24 « se font le devoir de recourir à l'identification de quelques langues de grande portée dans le seul but de maintenir tout le monde au même niveau d'information » (Babalola, 2024, p. 138). Aussi ont-ils décidé de mettre en place des versions multilingues du site web officiel ainsi que des comptes sur les réseaux sociaux dans le but d'élargir la clientèle de *France 24* en fournissant les actualités dans d'autres langues à savoir l'anglais, l'espagnole et l'arabe. Mais est-ce-que le changement de langue source pour aller de pair avec un récepteur de nationalité différente est le seul défi à prendre en considération ? S'agit-il d'un simple transfert linguistique ?

Pour répondre à ces questions, nous avons choisi un corpus franco-arabe composé de 28 articles d'actualité publiés sur le site web de *France 24*. Nous ferons une analyse contrastive entre les deux versions afin de jeter la lumière sur les difficultés de traduction de ce type de textes ainsi que sur les points de divergence entre les deux langues. Pour rendre le corpus, à la fois, plus limité et plus démonstratif, nous avons décidé de choisir des

articles portant tous sur la guerre de Gaza, surtout le plan de déplacement proposé par Donald Trump et le plan de reconstruction finalisé par les pays arabes.

Comme *France 24* n'est pas une agence de presse, le site ne présente pas en arabe une version identique des textes publiés en français. Raison pour laquelle notre analyse porte sur des textes parallèles et non pas comparables. Il s'avère presque impossible de trouver un corpus comparable sur France 24 mais nous trouvons sur le site arabe des articles qui abordent les mêmes actualités publiées en français.

Notre recherche est surtout basée sur l'analyse de la reproduction des éléments qui construisent le cadrage informationnel des actualités publiées sur le site *France24*. Selon Robert Entman (1993), « Encadrer, c'est sélectionner certains aspects d'une réalité perçue et les rendre plus saillants dans un texte communicant, de manière à promouvoir une définition particulière du problème, une interprétation causale, une évaluation morale et/ou une recommandation de traitement pour l'élément décrit » (Cardoso Teixeira, 2024). Analyser le cadrage d'un discours d'information médiatique consiste donc à étudier la forme avec laquelle le locuteur présente les nouvelles. D'après Emediato (2011), bien qu'un article d'information soit prétendument purement informatif car il transmet des nouvelles, il a souvent une fonction argumentative. Il affirme que « l'analyse de l'argumentation dans le discours d'information médiatique ne

doit pas se borner à la recherche d'éléments explicitement argumentatifs ni à une conception restreinte de l'argumentation comme activité de raisonnement qui exigerait, pour qu'il y ait argumentation, des segments ou de formes typiquement argumentatives » (Emediato, 2011, p. 6).

En effet, Emediato (2011) explique que le cadrage du discours médiatique peut avoir une portée argumentative lorsqu'il se fait par : la thématisation, la désignation, le cadrage du dire d'autrui ou le questionnement. Opter pour un thème plus que pour un autre, choisir des adjectifs et des nominations pour désigner les éléments clés dans son article, mettre en relief le discours d'autrui lié au sujet abordé, recourir aux questions pour exciter la curiosité de son lecteur, voici les différents moyens de cadrage d'un discours médiatique d'information. Mais désireux de limiter le « cadre » de notre recherche, nous avons trouvé opportun de nous focaliser sur le cadrage du dire d'autrui.

D'ailleurs, essayant de bien « encadrer » l'information qu'il circule, le rédacteur de l'article peut orienter implicitement la position de son lecteur vis-à-vis de la question abordée. Restant objectif autant que possible, le rédacteur d'un article d'actualité y insère les différents points de vue d'autres personnes concernées. D'où provient la polyphonie dans le discours d'information. D'ailleurs, « quand il parle, un locuteur ne se contente pas d'exprimer ses propres opinions, il fait constamment entendre diverses autres voix » (Maingueneau, 2021, p. 145). C'est ainsi

---

que le cadrage informationnel est axé sur le cadrage du dire d'autrui ; autrement dit « le discours rapporté ».

Selon la classification de Maingueneau, le discours rapporté prend plusieurs formes : discours direct, discours indirect et discours indirect libre. Notre analyse sera exclusivement centrée sur le discours direct car nous avons remarqué qu'il constitue un trait caractéristique commun dans les articles d'actualités publiés sur le site *France 24* d'où nous avons tiré notre corpus. En fait, « le discours direct est un phénomène de polyphonie ; mais il a un statut particulier, car le locuteur citant ne se contente pas d'évoquer la parole citée, il imite plus ou moins fidèlement le locuteur cité, il met en scène sa parole. » (Maingueneau, 2021, p. 150). C'est par l'insertion du discours rapporté diversifié dans les articles d'information, surtout dans le contexte polémique de la cause palestinienne, que la chaîne *France24* souligne les points de divergence et de convergence entre les différentes parties arabes et internationales. En fait, nous avons remarqué que le discours direct dans notre corpus apparaît plutôt sous forme de petits segments et non pas de longues phrases. Aussi avons-nous décidé d'analyser, non pas les citations, mais ce que Maingueneau appelle « aphorisations ou énonciations aphorisantes ». On parle d'« aphorisations » lorsque « l'énonciateur formate un fragment comme détachable, candidat à une reprise citationnelle. Il opère une mise en relief par rapport au cotexte environnant. » (Maingueneau, 2013, p. 103). Les aphorisations sont donc fortement liées à la notion de détachabilité. Un énoncé aphorisé

---

doit être un énoncé détachable « devenu autonome » c'est-à-dire qu', une fois détaché, il est décontextualisé pour qu'il soit ensuite recontextualisé par son insertion dans le texte qui l'accueille. En fait, Maingueneau souligne la distinction entre les aphorisations primaires et les aphorisations secondaires. Etant toutes des énoncés sans texte, celles-là sont « des phrases autonomes par nature » (Maingueneau, 2013, p. 109) comme les proverbes et les maximes, alors que celles-ci sont des fragments détachés d'un texte et insérés dans un nouveau texte. Ayant une portée plus argumentative dans les articles d'information que les aphorisations primaires, les aphorisations secondaires sont les plus récurrentes dans les articles d'actualités sur la guerre de Gaza. Aussi avons-nous décidé d'en faire le pivot de la présente recherche en soulignant sa valeur dans le discours médiatique et les difficultés de sa traduction dans la version arabe du site de *France24*.

Comme « dans un contexte géopolitique tendu, le traducteur ne saurait négliger le poids des mots qu'il emploie pour faire passer l'information d'une aire linguistique et culturelle à une autre » (Devilla, 2016, p. 19), il s'avère indispensable de traduire les aphorisations et reproduire la fonction argumentative du discours d'information médiatique. Mais s'agit-il d'une permanence fonctionnelle ? une telle traduction est-elle assez fidèle dans le cadre d'un corpus parallèle ? Est-ce que le changement du récepteur implique des remaniements dans les aphorisations dans le texte d'arrivée ? Essayons de répondre à ces

questions via l'analyse des articles d'actualités que nous avons sélectionnés et qui portent tous sur la guerre de Gaza et le plan du déplacement proposé par le président américain Donald Trump et les réactions arabes et internationales.

Nous trouvons opportun d'emprunter la catégorisation de Maingueneau pour étudier les deux versions des occurrences : aphorisations par détachement fort et aphorisations par détachement faible. Selon Maingueneau, « on peut parler d'un détachement fort quand l'auditeur ou le lecteur n'ont plus aucun moyen de revenir au texte-source, et d'un détachement faible quand l'énoncé détaché est extrait d'un texte qui se trouve contigu » (Aphorisations et cadrage interprétatif, 2013, p. 104).

#### A-Aphorisations par détachement faible :

Le discours médiatique est émaillé des aphorisations par détachement faible surtout dans les titres et les intertitres. Il s'agit des extraits d'un discours se trouvant dans le voisinage étant souvent le texte lui-même. C'est surtout afin d'attirer l'attention du lecteur et l'inciter à la lecture que le rédacteur de l'article recourt à une aphorisation et l'insère dans le titre de son article. Le lecteur comprend cet énoncé détaché lorsqu'il le trouve mentionné dans le texte lui-même ; grâce au contexte et au cotexte où se trouvent tous « les liens énonciatifs et sémantico-référentiels (qui dit, à qui il dit, dans quel contexte premier et avec quel contenu) » (Seoane, 2018, p. 105).

Commençons par un article publié le 4 février 2025 qui jette la lumière sur quelques axes du plan Trump pour le règlement de la guerre de Gaza. C'est en utilisant les aphorismes « le contrôle », « la Côte d'Azur du Moyen orient » et « la Riviera » que France 24 révèle l'intention de Trump par le plan qu'il propose : prendre le contrôle de Gaza afin de la reconstruire et de l'embellir en en faisant la Riviera du Moyen orient. C'est ainsi que Trump se justifie pour que son emploi du terme « contrôle » ne soit pas considéré comme étant un signe révélateur de sa volonté d'imposer son hégémonie à Gaza. Ces aphorismes sont faites par détachement faible car elles sont utilisées à maintes reprises dans l'article. Insérées d'abord dans le titre pour inciter le lecteur francophone à continuer la lecture, elles sont ensuite mentionnées dans le chapeau et dans le corps de l'article. Alors que l'énoncé « la côte d'Azur du Moyen orient » apparaît dans le titre, le chapeau et le corps de l'article, l'aphorisme « le contrôle » se trouvent seulement dans le titre et dans le corps. Par ailleurs, l'aphorisme « ce n'est pas une décision prise à la légère », détaché du discours de Trump, démontre à quel point le président américain est convaincu par sa proposition, selon lui, longuement étudiée.

Exemple 1 : Le titre	Le chapeau	Le corps de l'article
Donald Trump veut prendre le " <u>contrôle</u> " de Gaza et en faire la	"Ce n'est pas une <u>décision prise à la légère</u> ", a-t-il dit,	Donald Trump a assuré mardi 4 février vouloir prendre le " <u>contrôle</u> " de

<p>"Côte d'Azur du Moyen-Orient" . (Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient", 4/2/2025)</p>	<p>répétant son vœu de faire de Gaza la "<u>Riviera [Côte d'Azur, NDLR] du Moyen-Orient</u>". (Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient", 4/2/2025)</p>	<p>la bande de Gaza dévastée par la guerre, (...)  <u>"Ce n'est pas une décision prise à la légère"</u>, a-t-il dit, répétant son vœu de faire de Gaza la "<u>Riviera [Côte d'Azur, NDLR] du Moyen-Orient</u>". (Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient", 4/2/2025)</p>
---	--	--

Alors que Trump est le locuteur original de toutes les aphorisations susmentionnées dans le tableau, l'énoncé aphorisé « la Côte d'Azur » est une note de la rédaction comme il est signalé entre deux crochets [Côte d'Azur, NDLR]. Ne constituant pas une information supplémentaire concernant le plan de Trump, cette note de rédaction a une portée explicative montrant que la Riviera (mot utilisé par Trump) est la Côte d'Azur.

Nous avons trouvé la traduction arabe de ces aphorisations dans les 3 articles parallèles ci-dessous :

Exemple 1 : Version arabe 1	Version arabe 2	Version arabe 3
<p>- ترامب يعلن عزمه تولى السيطرة على غزة وتحويلها إلى "ريفيرا الشرق الأوسط" خطة للسيطرة على قطاع غزة، (...) تحوله إلى "ريفيرا الشرق الأوسط".</p> <p>أعلن الرئيس الأمريكي دونالد ترامب الثلاثاء، أن الولايات المتحدة "سوف تتولى السيطرة على قطاع غزة"، مؤكدا خلال حديثه إلى الصحافيين في البيت الأبيض (...) تحويل القطاع إلى "ريفيرا الشرق الأوسط".</p> <p>(ترامب يعلن عزمه تولى السيطرة على غزة وتحويلها إلى "ريفيرا الشرق الأوسط"، 2025/2/5)</p>	<p>- إعادة إعمار غزة: هل تنجح الخطة المصرية في وقف مشروع ترامب "ريفيرا الشرق الأوسط"؟</p> <p>مقترح ترامب تحويل القطاع إلى "ريفيرا الشرق" (إعادة إعمار غزة: هل تنجح الخطة المصرية في وقف مشروع ترامب "ريفيرا الشرق الأوسط"؟، 2025/3/5)</p>	<p>وتهدف الخطة إلى توفير بديل في مواجهة خطط الرئيس دونالد ترامب لإقامة "ريفيرا الشرق الأوسط" وتهدف الخطة إلى توفير بديل في مواجهة خطط الرئيس دونالد ترامب لإقامة "ريفيرا الشرق الأوسط" في غزة (القمة العربية تتبنى الخطة المصرية لإعادة إعمار غزة كبديل لمقترح ترامب المثير للجدل، 2025/3/4)</p>

Nous remarquons que l'aphorisation « la Riviera du Moyen orient » est rendu littéralement en arabe « ريفيرا الشرق الأوسط ». Par contre, celle du rédacteur « la côte d'Azur » est omise dans la version arabe car le traducteur l'a jugée inutile puisque le récepteur arabe ne l'emploie pas dans son discours et, donc, elle sera incompréhensible surtout avec la translittération « كوتدازور ». Par ailleurs, l'aphorisation « ريفيرا الشرق الأوسط » est présentée, comme

---

dans la version française, par détachement faible. Elle est utilisée dans la titraille des articles 1 et 2 ainsi que dans le chapeau des trois articles. Elle est ensuite reprise dans le corps du texte dans les trois versions arabes susmentionnées dans le tableau. Nous remarquons que l'occurrence dans le chapeau de la version arabe 2 est formée d'une modulation qui consiste à communiquer le particulier «la Riviera du Moyen orient » par le général « ريفيرا الشرق الأوسط ». Bien que la tournure manque ainsi de précision, le récepteur parviendrait à comprendre car l'aphorisation est mentionnée intégralement dans le titre de l'article « ريفيرا الشرق الأوسط ». Il est à souligner que ladite aphorisation rendue en arabe maintient la même forme typographique de la version française qui se caractérise par la mise en forme gras et l'emploi des guillemets.

Quant à l'énoncé aphorisé « contrôle », il est rendu en arabe dans la version arabe 1 par deux formes différentes. Bien que son contenu sémantique soit mis en exergue par son emplacement dans le titre et dans le chapeau, il n'est pas présenté sous forme de détachement. Le traducteur a décidé d'en faire une partie intégrante de l'énonciation dans le texte d'arrivée comme s'il était son propre discours. Utilisant la même police d'écriture en gras, il a omis les guillemets, marque essentielle de l'aphorisation, mais il a réussi à communiquer la même fonction du segment détaché dans la version française car il l'a traduit presque littéralement. Il a donc traduit l'énoncé détaché « contrôle » et son cotexte « Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza » mais en les introduisant comme son propre discours. Pourtant il l'a traduit par

---

une aphorisation faible dans le corps de l'article mais il en a élargi le contenu lexical. Le traducteur a mis entre guillemets un segment plus long « سوف تتولى السيطرة على قطاع غزة » trouvant que l'intention de Trump serait plus claire et que l'effet serait ainsi plus fort sur le récepteur arabe. Par ailleurs, « L'aphorisation, en tant qu'occurrence de discours direct, est généralement composée d'« un segment contextualisant » (noté SC) qui présente la source énonciative et du discours cité correspondant aux paroles attribuées à l'aphoriseur. Le journaliste se trouve confronté à une alternative : soit le SC se trouve en position initiale et précède les propos rapportés, soit il se trouve en position finale » (Lacaze, 2015, §26). Dans notre cas, l'aphorisation dans le corps de l'article en français est précédée du segment contextualisant (SC) formé de l'identité du locuteur « Donald Trump » ainsi que du verbe de parole « assurer » : « Donald Trump a assuré mardi 4 février vouloir prendre le "contrôle" de la bande de Gaza ». Etant en position initiale, le SC accroche l'œil du lecteur et confirme d'avance que le locuteur de ladite énonciation aphorisante est détaché d'un discours direct du président américain donc une personnalité politique de poids. Le traducteur a rendu l'énonciation aphorisante en arabe précédée aussi d'un SC en position initiale mais il a opté pour un verbe de parole différent. Afin d'atténuer le ton de la version française, il a remplacé le verbe « a assuré » par le verbe « أعلن ». Tenant compte de la situation critique au Moyen Orient et de l'importance que représente la

cause palestinienne pour les Arabes, le traducteur a communiqué le contenu informationnel par une modulation. Il a choisi le verbe neutre « أعلن » pour révéler une simple déclaration américaine en supprimant toute allusion à l’arrogance et l’insistance de Trump que reflète le verbe « a assuré », pour ne pas provoquer les récepteurs arabes.

Une autre voix apparaît dans les articles portant sur le plan de Trump afin de dévoiler la réaction israélienne. C’est par détachement faible que le journaliste français construit l’aphorisation « meilleur ami » en l’insérant dans un intertitre et puis en le répétant dans le corps de l’article.

Exemple 2: Version française	Version arabe
<p><b>Donald Trump, "meilleur ami" d'Israël à la Maison Blanche</b></p> <p>Benjamin Netanyahu a salué en Donald Trump "le meilleur ami qu'Israël ait jamais eu à la Maison Blanche".</p> <p>(Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient", 4/2/2025)</p>	<p>أشاد رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتانياهو بخطة ترامب، واصفا إياه بأنه "أعظم صديق لإسرائيل على الإطلاق"، (...).</p> <p>(ترامب يعلن عزمه تولى السيطرة على غزة وتحويلها إلى "ريفيرا الشرق الأوسط"، (2025/2/5)</p>

Rédigée en caractères gras et mise entre guillemets dans l’intertitre, cette apherisation est mentionnée plus ou moins différemment dans le corps du texte. Mis toujours entre guillemets,

---

le segment détaché n'est plus en caractères gras et il est rendu par un autre segment plus long « le meilleur ami qu'Israël ait jamais eu à la Maison Blanche ». Le journaliste n'a pas ajouté une nouvelle information par le rallongement de l'aphorisation car toutes ses composantes sont déjà incluses dans l'intertitre. Mais il a souligné davantage le discours rapporté de Netanyahu démontrant qu'il tient Donald Trump en grande estime, surtout par l'ajout de la tournure « qu'Israël n'ait jamais eu ». Quant à la version arabe, elle présente une traduction fidèle de ladite aphorisation mais par détachement fort. Le traducteur a décidé de mettre en relief via l'emploi des guillemets l'énoncé aphorisé « أعظم صديق لإسرائيل على الإطلاق » mais uniquement dans le corps de l'article arabe. Il a jugé inutile de mettre l'accent sur un tel segment pour le récepteur arabe qui serait d'ailleurs plus irrité par l'explicitation de l'entente israélo-américaine. Notons que le traducteur a eu recours à une modulation en traduisant le particulier « à la maison blanche » par le général « على الإطلاق ». Alors que la version française montre que Trump est, selon le premier ministre israélien, le meilleur ami parmi tous les présidents américains qui l'avaient précédé, le traducteur a utilisé une tournure qui marque l'absolu pour dire que, selon Netanyahu, le président Trump est le meilleur ami dans la communauté internationale, autrement dit celui qui accorde plus de soutien à Israël dans le monde entier. En fait, une telle modulation est fort réussie car elle convient à l'opinion arabe préconçue que la

superpuissance américaine est l’alliée principale des Israéliens ; ce qui empêche toute résolution dissuasive contre leurs actes terribles. Bien que l’aphorisation soit présentée sans verbe de parole dans l’intertitre, le locuteur en est identifié en position initiale, par la mention du nom de « Donald Trump » suivi d’une virgule. Par contre, elle est précédée, dans le corps de l’article, du verbe introducteur « a salué ». Pour rédiger l’aphorisation avec un style qui convient à la langue d’arrivée, le traducteur l’a rendue en arabe par amplification ; il a utilisé le verbe « أشاد », équivalent exact du verbe « saluer », suivi du complément d’état « واصفًا إياه ».

Quelques semaines plus tard, la voix de Trump réapparaît dans un autre article pour confirmer que l’administration américaine soutient à tout prix les atrocités israéliennes. En effet, l’aphorisation suivante en est une preuve indiscutable.

Exemple 3 : Version française	Version arabe
<p><b><u>"Si vous gardez des otages, vous êtes morts" : les États-Unis ont négocié avec le Hamas</u></b></p> <p>"Au peuple de Gaza : un bel avenir vous attend, mais pas <u>si vous gardez des otages</u>. <u>Si vous le faites, vous êtes MORTS ! Prenez une BONNE décision</u>", a menacé le président américain dans un message sur son réseau Truth Social. ("Si vous gardez des otages, vous êtes morts" : les</p>	<p>وكان الرئيس الأمريكي دونالد ترامب وجه الأربعاء إلى حماس "آخر تحذير" (...), متوعدا سكان قطاع غزة بالموت "إذا احتفظتم بالرهائن"، (...).</p> <p>وكتب على منصته "تروث سوشل"، "إلى سكان قطاع غزة: هناك مستقبل جميل ينتظركم، لكن ليس إذا احتفظتم بالرهائن. إذا احتفظتم برهائن أنتم أموات! خذوا القرار الصحيح."</p>

États-Unis ont négocié avec le Hamas, 6/3/2025)	(غزة: حماس تدعو لبدء مفاوضات المرحلة الثانية من الهدنة ووفد إسرائيلي سيتوجه إلى الدوحة، 2025/3/9)
---	---

Le site *France24* met en exergue l'énoncé détaché « si vous gardez les otages, vous êtes morts » en l'insérant dans le titre d'un article portant sur les négociations avec le Hamas en vue d'établir un cessez-le-feu à Gaza. Etant l'énonciateur, Donald Trump ne s'adresse ni à son homologue palestinien ni à des politiciens. Il lance plutôt ses menaces au pauvre peuple palestinien, victime des frappes israéliennes qui vit sous le joug de la famine et la soif. Bien que ni le locuteur ni le destinataire de cette aphorisation ne soient mentionnés dans le titre afin de susciter la curiosité du lecteur, ils sont explicitement signalés dans le corps de l'article. Le rédacteur de l'article a situé l'aphorisation en l'insérant dans une citation ou un extrait plus long du discours de Trump. Le lecteur comprend de prime abord que Trump s'adresse aux Palestiniens car l'extrait dans l'article commence par le segment « au peuple de Gaza ». Quant au locuteur, il est explicitement mentionné dans le SC en position finale « a menacé le président américain ». L'emploi même du verbe « menacer » incite le lecteur à considérer ce segment détaché du discours de Trump comme étant un avertissement et non pas une simple annonce. En ce qui concerne la forme syntaxique de l'aphorisation reprise dans l'article, nous remarquons qu'elle diffère de celle qui existe dans le titre. L'aphorisation dans le corps de l'article s'étend sur deux phrases.

---

Alors qu'elle est partiellement mentionnée « si vous gardez des otages » dans la première, elle est reprise dans son intégrité « Si vous le faites, vous êtes MORTS ! » dans la seconde mais axée sur l'emploi du pronom personnel neutre « le » pour éviter la répétition. Par ailleurs, la forme typographique de l'attribut « MORTS », écrit entièrement en majuscules dans le corps de l'article, sert à mettre en relief le résultat potentiel de l'hypothèse formé par la conjonction de subordination « si », confirmant ainsi que Trump vise à terrifier les Palestiniens.

En arabe, l'aphorisation est rendue par détachement fort. Elle est mentionnée uniquement dans le corps de l'article sans aucune allusion dans le titre ou les intertitres. Mais à l'instar de la version française, le rédacteur maintient la forme syntaxique fondée sur la répétition de l'aphorisation « إذا احتفظتم بالرهائن » dans deux phrases successives. Il s'agit dans la version arabe d'une reprise intégrale du segment parce que le recours à un pronom comme c'est le cas en français aurait pu rendre ambigu le contenu sémantique de la phrase. En fait, la répétition d'un mot ou d'une phrase revêt une connotation particulière en arabe car elle confirme l'idée. Par ailleurs, nous trouvons que le traducteur a réussi, grâce à une telle répétition, à compenser l'absence des majuscules dans la langue arabe « أموات » et en communiquer la fonction distinctive via une équivalence dynamique. Il a aussi traduit l'aphorisation par une équivalence formelle car il a transmis la phrase hypothétique introduite par la conjonction « si » par la forme équivalente en arabe introduite par la particule « إذا ».

En ce qui concerne le SC, il est différemment présenté :

Version française	Version arabe
- a menacé le président américain	- وجه "آخر تحذير" (...متوعدا (...) - كتب على منصته (...)

Alors qu'un seul verbe de parole en position finale « a menacé » introduit l'aphorisation en français, le traducteur a adopté deux tournures différentes pour en communiquer l'aspect intimidant. D'abord, il a partiellement traduit l'aphorisation « إذا احتفظتم بالرهائن » et il a préféré l'amplification, inspirée d'un autre SC en position initiale pour une autre aphorisation par détachement fort dans le même article.

Version française	Version arabe
Donald Trump a lancé un " <u>dernier avertissement</u> " au Hamas de libérer les otages, sans quoi le "peuple de Gaza" risque "la mort".	وكان الرئيس الأمريكي دونالد ترامب وجه الأربعاء إلى حماس "آخر تحذير" (...)، متوعدا سكان قطاع غزة بالموت "إذا احتفظتم بالرهائن"،

Bien que cette tournure constitue de prime abord une traduction littérale de la collocation verbale « lancer un avertissement », son emploi comme SC pour l'aphorisation objet d'étude nous incite à la considérer comme une amplification. Celle-ci consiste à rendre le contenu sémantique et aspectuel du verbe « menacer » par un SC en position initiale axé sur l'emploi de la collocation « وجه تحذير » entre guillemets conjuguée au complément d'état « متوعدا ». Une telle traduction nous semble

---

pertinente car elle met en garde le récepteur arabe contre les tentatives américaines de liquider la cause palestinienne. Pourtant, le traducteur utilise ensuite le verbe introducteur « كتب » en position initiale au lieu de traduire littéralement le verbe « menacer » utilisé dans le texte source par le verbe « هدد ». Malgré sa connotation apparemment neutre, le verbe « كتب » n'atténue pas la fonction de l'aphorisation car le traducteur dépend, d'une part, de la répétition du segment clé « إذا احتفظتم بالرهائن » et , d'autre part, de l'amplification que nous venons d'expliquer et qui braque la lumière sur la menace américaine.

#### B-Aphorisations par détachement fort :

Les textes d'actualités dans la presse écrite et sur les sites médiatiques sont riches d'aphorisations par détachement fort c'est-à-dire complètement dissociés du texte source. Le lecteur remarque que des énoncés détachés, des segments non des citations complètes, sont introduites dans l'article. N'étant pas liés directement et explicitement au texte d'origine, ces aphorisations sont donc jugées faites par détachement fort. Pourtant le lecteur parvient à en saisir les détails énonciatifs soit par le microcontexte ou le macrocontexte de l'article où elles sont intégrées soit par l'hypertextualité qui caractérise les sites d'actualités.

Continuant à défendre son plan de déplacement, Donald Trump affirme que "Ce n'est pas une décision prise à la légère" (Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient", 4/2/2025). Pour lui, c'est une

proposition valable qu'il ne faut pas sous-estimer. Bien qu'introduit, à la fois dans le chapeau et le corps de l'article, sous forme d'énonciation aphoristique entre guillemets « qui confèrent une illusion d'authenticité et de fidélité des propos rapportés. » (Lacaze, 2015, §46) et suivi du verbe de parole « a-t-il dit », ce segment détaché n'est pas du tout rendu sur le site arabe de *France24*. Cette omission semble injustifiée d'autant plus que la traduction arabe « ترامب: سأزور السعودية ) « لم يكن هذا قراراً أتخذ باستخفاف » (و قطاع غزة, 2025) existe déjà sur d'autres sites d'information, l'intention d'une désinformation est donc exclue. En revanche, la traduction de l'aphorisation provocatrice « à long terme », qui existe dans le même article source, est mise en relief sur le site arabe de *France24*.

Exemple 4 :Version française	Version arabe
<p>Donald Trump ne s'est pas épanché sur la manière dont il comptait le faire, <u>parlant</u> d'un projet "<u>à long terme</u>". (...).</p> <p>(Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient", 4/2/2025)</p>	<p><u>خطة للسيطرة على قطاع غزة، واصفا إياها بملكية طويلة الأمد ستجلب "آلاف الوظائف"، وتحوله إلى "ريفيرا الشرق الأوسط".</u></p> <p>أعلن الرئيس الأمريكي دونالد ترامب الثلاثاء، أن الولايات المتحدة "سوف تتولى السيطرة على قطاع غزة"، مؤكداً خلال حديثه إلى الصحفيين في البيت الأبيض رغبته في "<u>ملكية طويلة الأمد</u>" لهذا الجزء من الأراضي الفلسطينية.</p> <p>(ترامب يعلن عزمه تولي السيطرة على غزة وتحويلها إلى "ريفيرا الشرق الأوسط", 2025/2/5)</p>

---

En effet, le traducteur a fait plusieurs remaniements pour la présenter en arabe. Bien que l'aphorisation « à long terme » existe dans le corps de l'article par détachement fort, le site français l'introduit par détachement faible en l'insérant dans l'intertitre en caractères gras et puis dans le corps de l'article entre guillemets. Comme « le journaliste peut aussi présenter une aphorisation sans guillemets » (Lacaze, 2015, §72), nous pouvons considérer le segment « طويلة الأمد » comme étant une aphorisation par détachement faible car il est signalé dans le corps de l'article entre guillemets. En outre, c'est par modulation que le traducteur l'a rendu en arabe. Alors que le segment « à long terme » qualifie, dans l'article français, le « projet » de Trump dans son ensemble, l'aphorisation équivalente en arabe « طويلة الأمد » est relayée au substantif « ملكية ». Ce changement de point de vue est dû au changement de récepteur de l'information. Au moment où la communauté internationale considère la proposition de Trump comme un plan de reconstruction même s'il est axé sur le déplacement des Palestiniens, le monde arabe, auquel s'adresse la version arabe du site *France24*, la tient pour un prétexte susceptible de permettre au président américain de s'emparer des territoires palestiniens, devenant ainsi sa « propriété ».

Quant au verbe introducteur utilisé en français, il diffère de celui qui existe sur le site arabe. L'emploi du verbe « parler » au participe présent marque une neutralité et montre que le locuteur (Donald Trump) n'essaye guère de mettre en relief cette idée de « projet à long terme ». C'est comme s'il insérait ce détail

uniquement pour expliquer davantage son plan. En revanche, le traducteur a utilisé en arabe deux verbes à connotation différente « واصفا » et « مؤكدا » sous forme de complément d'état. En fait, alors que le verbe « parler » n'a aucun aspect connotatif, les verbes « يصف » (qualifier) et « يؤكد » (affirmer) ajoutent quelques nuances au discours. Lorsque le traducteur emploie le verbe « يصف » qui signifie en français « qualifier », le récepteur se prépare à deux segments interchangeables. Le projet de Trump, selon le verbe choisi par le traducteur, n'est qu'un contrat de propriété à long terme. Par ailleurs, le traducteur emploie le complément d'état « مؤكدا » pour confirmer l'idée conçue par les récepteurs arabes. Communiquant l'actualité avec neutralité comme les règles de presse l'exigent, *France24* cherche plutôt à se mettre dans la peau de son récepteur arabe qui rejette le plan de Trump qu'à le convaincre par un point de vue américain prétendant que le plan proposé mènerait au cessez-le-feu pour sauver les Palestiniens et reconstruire Gaza.

Exemple 5 : Version française	Version arabe
Donald Trump a assuré mardi 4 février vouloir prendre le "contrôle" de la bande de Gaza dévastée par la guerre, une proposition qui pourrait <u>"changer l'Histoire"</u> selon le Premier ministre israélien <a href="#">Benjamin Netanyahu</a> .	أشاد رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتانياهو بخطة ترامب، (...) معتبرا أن السيطرة الأمريكية على غزة "قد تغير التاريخ".

(Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient", 4/2/2025)	(ترامب يعلن عزمه تولي السيطرة على غزة وتحويلها إلى "ريفيرا الشرق الأوسط"، (2025/2/5)
--	---

Dans le même extrait ci-dessus, nous pouvons déceler une autre aphorisation "changer l'Histoire" qui se réfère toujours à la même voix de Netanyahu et justifie l'appréciation qu'il éprouve à l'égard du plan de Trump. Trouvant que la proposition de Trump axée sur le déplacement des Palestiniens vers des pays voisins comme l'Égypte et la Jordanie, le premier ministre israélien salue le plan américain qui pourrait réaliser son rêve, vider les territoires palestiniens pour qu'il puisse s'en emparer intégralement et changer ainsi la donne dans le monde entier. Le locuteur de ce segment détaché est identifiable par la mention de son nom en position finale, sans verbe de parole mais surtout par l'emploi de la préposition « selon » : « selon le Premier ministre israélien Benjamin Netanyahu ». Dans la version arabe, cette aphorisation est présentée différemment car elle partage le même SC avec l'énonciation aphorissante "أعظم صديق لإسرائيل على الإطلاق", précédée du verbe « أشاد ». Par ailleurs, le traducteur a rendu la nuance de probabilité que révèle le conditionnel présent employé dans la version française « pourrait » en ajoutant la particule « قد » aux composantes du segment aphorisé dans la version arabe. Quant au cotexte, il est rendu par explicitation dans la version arabe. Alors que le sujet du verbe « changer » dans le texte source

---

est « la proposition », le traducteur explicite le contenu de ladite proposition et souligne que c'est " السيطرة الأمريكية على غزة " qui entrainerait ce changement historique.

À part les voix du président américain et du premier ministre israélien, celles des parties qui s'opposent au plan de Trump sont souvent présentées, dans les articles publiés en français, à travers des aphorisations par détachement fort. D'ailleurs, il ne s'agit pas simplement d'un rejet du plan américain mais aussi du soutien accordé au plan égyptien adopté par le sommet de la Ligue arabe, solution alternative au déplacement forcé recommandé par Trump. Comme « la détachabilité ne résulte pas d'un traitement aléatoire de l'information » (Seoane, 2018, p. 101), l'exclusion de ces voix des titres et des intertitres démontre la stratégie informationnelle du site *France24* avec les récepteurs francophones. Engagé à circuler fidèlement les actualités, le rédacteur de ces articles veille à sélectionner les informations qu'il doit mettre en relief.

Par exemple, le site communique aux lecteurs francophones la nouvelle du soutien qu'apportent certains pays européens au plan de reconstruction égyptien voire arabe et en fait le titre principal de l'article « Les pays européens saluent le plan arabe pour la reconstruction de Gaza ». Mais les aphorisations qui y sont liées sont présentées par détachement fort comme le démontre le tableau ci-dessous.

Exemple 6 : version française	Version arabe
<p><b>a-</b>Dans un communiqué commun diffusé à Berlin, l'Allemagne, la France, le Royaume-Uni et l'Italie ont <u>"salué"</u> ce plan pour Gaza, qui présente <u>"une voie réaliste vers la reconstruction de Gaza"</u>.</p> <p><b>b-</b><u>"S'il est mis en œuvre"</u>, ce plan promet <u>"une amélioration rapide et durable des conditions de vie catastrophiques des Palestiniens vivant à Gaza"</u>, ont assuré dans le communiqué les ministres des Affaires étrangères de ces pays.</p> <p>(Les pays européens saluent le plan arabe pour la reconstruction de Gaza, 8/3/2025)</p>	<p>رحبت أربع دول أوروبية هي فرنسا وبريطانيا وألمانيا وإيطاليا بالخطة العربية التي صاغتها مصر معتبرة أنها توفر <u>"مسارا واقعيا لإعادة إعمار"</u> قطاع غزة.</p> <p>(...)</p> <p>ورحبت ألمانيا وفرنسا وبريطانيا وإيطاليا السبب في بيان مشترك بالخطة العربية بشأن غزة، معتبرة أنها توفر <u>"مسارا واقعيا لإعادة إعمار"</u> القطاع.</p> <p>وجاء في البيان الصادر في برلين عن وزراء خارجية هذه الدول أنه <u>"في حال تنفيذها"</u> فإن هذه الخطة تعد <u>"بتحسين سريع ودائم في الظروف المعيشية الكارثية للفلسطينيين الذين يعيشون في غزة"</u></p> <p>(منظمة التعاون الإسلامي تتبنى الخطة العربية بشأن غزة وأربع دول أوروبية ترحب بالمبادرة، 2025/3/8)</p>

L'énonciation aphorissante « une voie réaliste vers la reconstruction de Gaza » est littéralement traduite en arabe. Elle est même rendue deux fois dans le texte cible "مسارا واقعيا لإعادة إعمار". Présentée par détachement fort sur le site arabe, elle a subi

2 changements. Primo, « Gaza » ne fait pas partie de l'aphorisation en arabe : « قطاع غزة » et « القطاع » sont signalés hors les guillemets. Secundo, le verbe introducteur dans le texte source « saluer » prend la forme d'un segment détaché entre guillemets. En revanche, il est utilisé en arabe dans le SC en position initiale en tant que le noyau d'une phrase verbale canonique « رحبت ».

Quant à l'aphorisation b, elle est divisée en deux parties : "S'il est mis en œuvre" et "une amélioration rapide et durable des conditions de vie catastrophiques des Palestiniens vivant à Gaza" axées sur la conjonction de subordination « Si ». Elle est traduite sur le site arabe par équivalence formelle mais l'hypothèse est rendue par une forme grammaticale différente. Une telle transposition consiste à traduire le segment « si +sujet (il)+verbe (est mis en œuvre) » par « une locution prépositionnelle في حال + un nom تنفيذها ». En ce qui concerne l'aphoriseur, il est explicitement mentionné dans le SC en position finale « ont assuré dans le communiqué les ministres des Affaires étrangères de ces pays ». L'inversion verbe-sujet ainsi que l'emploi du verbe « assurer » sert à mettre l'accent sur la position européenne favorable au plan arabe. Sur le site arabe, l'aphorisation est introduite par un SC en position initiale. Outre l'omission de l'inversion dans l'article arabe, l'aspect verbal du texte source est affaibli dans le texte cible à cause du choix du verbe « جاء » qui signifie plutôt « mentionner » ou « signaler ». Nous trouvons qu'une équivalence dynamique aurait été plus réussie par l'emploi

أكد البيان الصادر عن وزراء خارجية : « أكد ». Le SC serait donc : هذه الدول.

Par ailleurs, le site *France 24* a encadré le discours informationnel communiquant la réaction de l'ONU vis-à-vis du plan arabe par le recours à une énonciation aphoristique qui exprime la position favorable du secrétaire général Antonio Guterres.

Exemple 7 : Version française	Version arabe
<p><a href="#">Antonio Guterres</a>, lui aussi présent au Caire, a affirmé que l'<a href="#">ONU</a> "<u>soutenait fermement</u>" le plan arabe.</p> <p>(La Ligue arabe adopte le plan alternatif de l'Égypte pour la reconstruction de Gaza, 4/3/2025)</p>	<p>وأعلنت الأمم المتحدة تأييدها "<u>القوي</u>" للخطة المصرية حول إعادة إعمار غزة من دون تهجير سكانها الفلسطينيين. وقال الأمين العام أنطونيو غوتيريس: "أرحب وأؤيد بشدة مبادرة الجامعة العربية لتعبئة الدعم لإعادة إعمار غزة، والتي تم التعبير عنها بوضوح في هذه القمة."</p> <p>(إعادة إعمار غزة: هل تنجح الخطة المصرية في وقف مشروع ترامب "ريفيرا الشرق الأوسط"؟, 2025/3/5)</p>

Le cadrage informationnel comme le démontre l'exemple 7 dans le tableau ci-dessus est basé sur le segment détaché « soutenait fermement ». L'énonciateur de cette aphorisation est explicitement signalé pour le lecteur francophone dans le SC en position initiale « Antonio Guterres (...) a affirmé ». Le site *France 24* confirme le soutien onusien par l'emploi du verbe de parole « a affirmé » qui exclue toute tentative de le mettre en

doute. En revanche, bien qu'elle soit présentée encore par détachement fort en arabe, l'aphorisation est traduite par une sorte d'économie ainsi qu'une transposition. Le traducteur s'est contenté de mettre entre guillemets l'équivalent arabe d'une seule composante de l'aphorisation d'origine tout en traduisant l'adverbe « fermement » par l'adjectif « القوي ». Quant au verbe « soutenait », il n'est pas omis de la traduction. Ne faisant plus partie de l'aphorisation en arabe, il est traduit par une transposition qui consiste à en changer la catégorie grammaticale et à le rendre par le nom « تأييد ». En ce qui concerne le verbe introducteur « a affirmé », il est omis de la version arabe. En effet, le contenu sémantique de l'aphorisation française est communiqué à deux reprises dans cette occurrence. Le traducteur a eu recours à une aphorisation monolexicale « القوي » et à une citation « أرحب وأؤيد بشدة مبادرة الجامعة العربية لتعبئة الدعم لإعادة إعمار غزة، والتي تم التعبير عنها بوضوح في هذه القمة » dont le locuteur est celui de l'aphorisation dans le texte source. Les deux segments contextualisants en arabe dépendent des verbes « أعلنت » et « قال » n'ayant pas la même force connotative que le verbe « affirmer ». Pourtant nous trouvons que le traducteur a compensé l'omission de l'équivalent exact « أكد » par la double reprise de la traduction de l'adverbe « fermement », par l'adjectif « القوي » d'une part, et par l'adverbe « بشدة » d'autre part.

Dans certains cas, une aphorisation par détachement fort se transforme en arabe en une aphorisation par détachement faible.

Aussi pouvons-nous remarquer qu'une énonciation aphoristique qui figure uniquement dans le corps de l'article est rendue en arabe par une énonciation aphoristique qui fait partie du titre de l'article cible et s'insère dans le corps du texte. L'exemple 8 dans le tableau ci-dessous en est une occurrence démonstrative.

Exemple 8 : version française	Version arabe
<p>Israël, qui réclame la "<u>démilitarisation totale</u>" de Gaza.</p> <p>(La Ligue arabe adopte le plan alternatif de l'Égypte pour la reconstruction de Gaza, 4/3/2025)</p> <p>Israël demande une "<u>démilitarisation totale</u>" de la bande de Gaza.</p> <p>(Reconstruction de Gaza : un plan des pays arabes à 53 milliards de dollars, 4/3/2025)</p>	<p>إسرائيل تطالب بـ"<u>نزع كامل للسلح</u>" في غزة وحماس ترفض وتعتبره "<u>خطا أحمر</u>"</p> <p>دعا وزير الخارجية الإسرائيلي جدعون ساعر الثلاثاء إلى "<u>نزع كامل للسلح</u>" من قطاع غزة.</p> <p>صرح الثلاثاء بأن بلاده تطالب بـ"<u>نزع كامل للسلح</u>".</p>
<p>Un haut responsable du Hamas a déclaré, samedi 29 mars, que le mouvement islamiste palestinien avait approuvé une nouvelle proposition de cessez-le-feu à Gaza présentée par les médiateurs, exhortant Israël à la soutenir, mais avertissant que l'arsenal de la formation était une "<u>ligne rouge</u>".</p> <p>(Gaza : le Hamas dit accepter une nouvelle proposition de trêve présentée par les médiateurs, 29/3/2025)</p>	<p>"<u>نزع السلح خط أحمر</u>" بالنسبة لحماس.</p> <p>(إسرائيل تطالب بـ"<u>نزع كامل للسلح</u>" في غزة وحماس ترفض وتعتبره "<u>خطا أحمر</u>", 2025/3/4)</p>

Parallèlement au plan de reconstruction égyptien, les pays médiateurs appellent à un cessez-le-feu à Gaza. Deux voix opposées révèlent respectivement leur position à l'égard d'un tel cessez-le-feu : Israël et le Hamas. *France 24* met l'accent, via les aphorisations, sur une condition sine qua non pour que chaque partie accepte cette initiative. Nous relevons d'abord, de deux articles, l'aphorisation « démilitarisation totale » soulignant que le désarmement du Hamas constitue, pour Israël, une étape primordiale pour avaler un accord de cessez-le-feu. En revanche, le Hamas rejette cette condition et insiste que son arsenal soit une « ligne rouge ». Bien que l'aphorisation énoncée par le mouvement palestinien ne figure pas dans les articles où est mise en relief l'énonciation aphorissante de la partie israélienne, le traducteur a trouvé opportun de rassembler les deux voix des parties belligérantes dans l'article cible.

Dans la version arabe, les deux aphorisations objet d'étude sont littéralement traduites dans le titre bisegmental et typographiquement distinct par les caractères gras « إسرائيل تطالب بـ"نزع كامل للسلاح" في غزة وحماس ترفض وتعتبره "خطأ أحمر" ». Le segment détaché « نزع كامل للسلاح » est intégralement repris 2 fois dans le corps de l'article. Traduit aussi partiellement « نزع السلاح », il forme avec l'énoncé aphorisé « خط أحمر » une nouvelle aphorisation « نزع السلاح خط أحمر ». Une telle tournure dans la traduction est fondée sur une explicitation qui dévoile directement l'information présentée au récepteur arabe d'autant plus qu'elle

---

constitue un intertitre en caractères gras. Grâce à une information ainsi encadrée par l'énonciation aphorissante « نزع السلاح خط أحمر » le lecteur arabe n'a pas besoin de chercher davantage d'actualités sur ce sujet : il est ainsi au courant de la condition imposée par le Hamas et Israël afin d'accepter un cessez-le-feu à Gaza. En ce qui concerne le SC dans le texte source, il est en position initiale dans toutes les occurrences de l'exemple 8. L'aphorisation « démilitarisation totale » est introduite par les verbes de paroles « réclame » et « demande » alors que l'énonciation aphorissante « une ligne rouge » est introduite par le participe présent « avertissant ». Dans la version arabe du site, le traducteur a transmis le sens dénotatif et connotatif des verbes « réclame » et « demande » en utilisant les verbes « تطالب » et « دعا ». Quant au verbe « avertir » dont l'équivalent en arabe est le verbe « حذّر », il est omis de la traduction. D'ailleurs, le SC de l'aphorisation « ligne rouge » est traduit par un SC averbal en position finale « بالنسبة لحماس ». Le traducteur aurait construit ainsi l'intertitre « حماس تحذر أن "نزع سلاحها خط أحمر" ». Inspirée du texte source dont le rédacteur parle de « l'arsenal » du Hamas, nous pouvons même proposer l'intertitre suivant : « حماس تحذر أن "ترسانتها خط أحمر" ». Pourtant nous sommes loin de reprocher au traducteur cette omission car, malgré l'absence du verbe « حذّر » qui exprime l'insistance et l'avertissement lancé par le mouvement islamiste, le cadrage informationnel est communiqué en arabe mais différemment. D'abord, comme nous venons d'expliquer ci-dessus, la combinaison entre les deux aphorisations du texte source

---

---

en une seule dans le texte cible met déjà en relief l'information. De même, faire de cette aphorisation un intertitre attire l'attention du récepteur arabe et suscite sa curiosité pour continuer la lecture de l'article. L'antéposition qui consiste à la mettre avant le segment « بالنسبة لحماس » est en soi-même un procédé de cadrage informationnel.

En conclusion, nous pouvons déduire que les différents médias traditionnels ne peuvent pas actuellement se passer des nouveaux outils numériques qui « semblent être un moyen majoritaire d'accès à l'information » (Venaille & Perea, 2020, § 27) pour atteindre le plus grand nombre de récepteurs. C'est pourquoi *France24*, malgré sa large audience depuis des décennies, accorde un intérêt considérable à son site ainsi qu'à ses comptes sur les réseaux sociaux comme Facebook et Instagram. Mais un site restera à effet informationnel limité s'il n'est pas doté d'une compétence plurilingue notable. C'est ainsi que l'élan médiatique informationnel « a contribué à la propagation des nouvelles de tout ordre à une vitesse incroyable sur l'échiquier mondial, exigeant indubitablement la traduction, en différentes langues vivantes, de l'actualité pour que celle-ci puisse franchir les frontières nationales de tout pays » (Djalili, 2006, p. 6).

En fait, l'analyse du corpus bilingue tiré du site *France 24* nous a permis de remarquer qu'un article d'actualité « est le lieu privilégié de la mention du discours d'autrui » (Lacaze, 2015, §1) qui constitue un outil essentiel de polyphonie et de cadrage

---

informationnel. Outre le choix judicieux du sujet abordé et de son traitement, la sélection d'un segment détachable pertinent et son insertion dans un article médiatique d'information sert à mettre en relief les points essentiels de l'actualité. Comme « le discours direct permet en effet de satisfaire aux deux préoccupations majeures des médias : émouvoir et informer » (Maingueneau, 2021, p. 171), les aphorisations dans les articles portant sur la guerre de Gaza contribuent à informer le récepteur et à l'aider à former son propre point de vue. Pour Maingueneau, « la machine médiatique contemporaine est grande consommatrice de ce type de citation, que ce soient les « petites phrases » des hommes politiques ou les innombrables citations qui servent de titres ou figurent dans les marges des articles de la presse écrite » (2021, p. 200). C'est ce qui justifie l'importance de la traduction des aphorisations.

Nous avons essayé d'étudier le degré de fidélité avec laquelle le traducteur a réussi à communiquer en arabe le vouloir-dire et la fonction des aphorisations révélant plusieurs voix pour ou contre le plan de déplacement adopté par Donald Trump. Aussi avons-nous jeté la lumière sur le type de l'énoncé aphorisé, sa forme syntaxique, son contenu lexical et le verbe introducteur. Nous avons trouvé que les aphorisations dans le corpus français sont formées par détachement tantôt faible tantôt fort. Parfois nous les détectons dans les titres, les intertitres ou le chapeau ainsi que dans le corps de l'article, et parfois elles n'existent que dans le corps de l'article. Comme nous avons affaire avec des textes

comparables, la quête d'une identité formelle des deux sites est illogique. Le traducteur opte pour le type d'aphorisation qui convient à son lectorat et au contexte de l'article cible. C'est ainsi qu'il maintient dans certains cas une aphorisation par détachement fort et, dans d'autres, il les traduit par détachement faible, et vice versa.

Dans un discours médiatique d'information, c'est le traducteur qui décide si les aphorisations du texte source nécessitent des remaniements dans le texte d'arrivée. Pour les rendre plus adéquates à la culture et à la langue cibles, il en communique la fonction informative mais en faisant quelques changements lexicaux ou syntaxiques. L'analyse de notre corpus bilingue nous a permis de remarquer que la modulation est le procédé le plus utilisé sur le site France 24 en arabe. Comme elle est fondée sur le changement du point de vue, la modulation convient parfaitement à la traduction des articles d'actualités surtout ceux qui abordent les différentes opinions concernant la guerre de Gaza. Nous avons trouvé que le traducteur transmet fidèlement le contenu informationnel et qu'il tient dans la plupart des occurrences au contenu lexical des aphorisations afin de communiquer au récepteur arabe la polyphonie du texte source. Pourtant il recourt parfois à l'explicitation et remplace une composante lexicale de l'énoncé aphorisé par un lexème arabe, n'étant pas son équivalent exact, qui dévoile les vraies intentions américaines et israéliennes. Quant à la forme syntaxique et

typographique des aphorisations, elle est souvent modifiée en arabe. Alors que les aphorisations par détachement faible insérées dans les titres et les sous-titres en français sont rédigés en caractères gras, elles ne le sont pas dans la version arabe lorsqu'elles sont rendues par détachement fort. Aussi les majuscules disparaissent dans la traduction car elles n'existent pas en arabe. Mais le traducteur tient à compenser cette absence par la répétition ou l'emploi d'un lexème plus expressif que l'original. Par ailleurs, il recourt à l'économie du contenu lexical des aphorisations. Traduisant le segment détaché tout entier, il change l'emplacement des guillemets pour encadrer les éléments informationnels les plus importants pour le récepteur arabe. En ce qui concerne la forme syntaxique de l'aphorisation, le segment contextualisant en constitue un élément principal où le verbe introducteur joue un rôle clé. Comme « le choix de ce verbe incombe au rapporteur et il tend à créer chez le lecteur un ethos discursif du locuteur cité » (Lacaze, 2015, §30), le traducteur du site *France 24* accorde un intérêt indéniable à la traduction de ce verbe. Dépendant de la modulation pour que « le vouloir dire de l'écrivain rejoigne le vouloir comprendre du lecteur » (Stanović, 2018, p. 4), le traducteur exclut parfois l'équivalent exact du verbe de parole du texte source et cherche un verbe plus adéquat souvent coordonné à un autre verbe ou conjugué à un complément d'état susceptible de transmettre le même aspect du verbe introducteur du texte source.

Rapporteur ainsi d'un fait et d'un dire, le rédacteur de l'article d'actualité sur le site d'information se sert de l'aphorisation comme étant un « dispositif communicationnel » (Seoane, 2018, p. 104). D'où provient l'importance du rôle du traducteur devenant à son tour un rapporteur du même message mais à un récepteur différent.

## Bibliographie

### Corpus :

Donald Trump veut prendre le "contrôle" de Gaza et en faire la "Côte d'Azur du Moyen-Orient". (2025, Février 4). Consulté le 1<sup>er</sup> Mars 2025, sur France24: <https://www.france24.com/fr/info-en-continu/20250204-trump-re%C3%A7oit-netanyahu-%C3%A0-un-moment-d%C3%A9licat-de-reprise-des-discussions-sur-gaza>

Gaza : le Hamas dit accepter une nouvelle proposition de trêve présentée par les médiateurs. (2025, Mars 29). Consulté le 30 Mars 2025, sur France 24: <https://www.france24.com/fr/moyen-orient/20250329-gaza-le-hamas-dit-accepter-une-nouvelle-proposition-de-tr%C3%Aave-pr%C3%A9sent%C3%A9e-par-les-m%C3%A9diateurs>

La Ligue arabe adopte le plan alternatif de l'Égypte pour la reconstruction de Gaza. (2025, Mars 4). Consulté le 10 Mars 2025, sur France 24: <https://www.france24.com/fr/moyen-orient/20250304-reconstruction-de-gaza-un-projet-alternatif-port%C3%A9-par-l-%C3%A9gypte-exclue-le-hamas>

Les familles d'otages israéliens accusent Netanyahu de "tuer" leurs proches à Gaza. (2025, Mars 18). Consulté le 20 Mars 2025, sur France24: <https://www.france24.com/fr/moyen-orient/20250318-les-familles-d->

otages-isra%C3%A9liens-accusent-netanyahu-de-tuer-leurs-proches-%C3%A0-gaza

Les pays européens saluent le plan arabe pour la reconstruction de Gaza. (2025, Mars 8). Consulté le 15 Mars 2025, sur France 24: <https://www.france24.com/fr/moyen-orient/20250308-les-pays-musulmans-adoptent-le-plan-arabe-pour-la-reconstruction-de-gaza>

Reconstruction de Gaza : un plan des pays arabes à 53 milliards de dollars. (2025, Mars 4). Consulté le 10 Mars 2025, sur France 24: <https://www.france24.com/fr/info-en-continu/20250304-sommet-arabe-au-caire-pour-discuter-d-une-alternative-au-projet-trump-sur-gaza>

"Si vous gardez des otages, vous êtes morts" : les États-Unis ont négocié avec le Hamas. (2025, Mars 6). Consulté le 10 Mars 2025, sur France24: <https://www.france24.com/fr/am%C3%A9riques/20250305-gaza-%C3%A9tats-unis-secr%C3%A8tement-n%C3%A9goci%C3%A9-avec-hamas-israel-gaza-cessez-le-feu-terroristes-otages>

إسرائيل تطالب بـ"نزع كامل للسلاح" في غزة وحماس ترفض وتعتبره "خطأ أحمر". (4مارس 2025) ، تم الاطلاع في 10مارس 2025 على موقع [فرانس24](https://www.france24.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%B4:24%D8%B1%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B3%D8%B7/20250304-%D8%A5%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D9%84-%D8%BA%D8%B2%D8%A9-%D9%85%D9%81%D8%A7%D9%88%D8%B6%D8%A7%D8%A-%D8%AA%D9%86%D8%AD%D9%8A-%D8%AD%D9%85%D8%A7%D)

إعادة إعمار غزة: هل تنجح الخطة المصرية في وقف مشروع ترامب "ريفيرا الشرق الأوسط"؟ (5) مارس 2025)، تم الاطلاع في 9 مارس 2025 على موقع [فرانس24](https://www.france24.com/fr/moyen-orient/20250305-reconstruction-gaza)



ترامب: سآزور السعودية و قطاع غزة (2 مايو 2025)، تم الاطلاع في 19 مايو 2025 على موقع [أخبار 24](https://www.akhbaar24.com/):

<https://www.akhbaar24.com/%D8%AF%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%A7%D8%AA/%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%85%D8%A8-%D8%B3%D8%A3%D8%B2%D9%88%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%B9%D9%88%D8%AF%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D9%82%D8%B7%D8%A7%D8%B9-%D8%BA%D8%B2%D8%A9-81047>

غزة: حماس تدعو لبدء مفاوضات المرحلة الثانية من الهدنة و وفد إسرائيلي سيتوجه إلى الدوحة. (9 مارس 2025)، تم الاطلاع في 10 مارس 2025 على موقع [فرانس 24](https://www.france24.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B1%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B3%D8%B7/20250309-%D8%BA%D8%B2%D8%A9-%D8%AD%D9%85%D8%A7%D8%B3-%D9%85%D9%81%D8%A7%D9%88%D8%B6%D8%A7%D8%A-%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%AF%D9%86%D8%A9-%D8%A5%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D):

<https://www.france24.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B1%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B3%D8%B7/20250309-%D8%BA%D8%B2%D8%A9-%D8%AD%D9%85%D8%A7%D8%B3-%D9%85%D9%81%D8%A7%D9%88%D8%B6%D8%A7%D8%A-%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%AF%D9%86%D8%A9-%D8%A5%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D>

منظمة التعاون الإسلامي تتبنى الخطة العربية بشأن غزة وأربع دول أوروبية ترحب بالمبادرة. (8 مارس 2025)، تم الاطلاع في 15 مارس 2025 على موقع [فرانس 24](https://www.france24.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B1%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B3%D8%B7/20250308-%D9%85%D9%86%D8%B8%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D8%A7%D9%88%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%B7%D8):

<https://www.france24.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B1%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B3%D8%B7/20250308-%D9%85%D9%86%D8%B8%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D8%A7%D9%88%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%B7%D8>

---

**Références :**

- Babalola, R. M. (2024, Juin). La traduction journalistique au Bénin : étude des informations en langues nationales sur Radio Bénin Alafia (ORTB). *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels*, 2(1), 136-150. Consulté le 11 Janvier 2025, sur <https://www.researchgate.net/publication/383184947>
- Cardoso Teixeira, G. (2024). Applications du concept de cadrage dans l'analyse du discours médiatique. *Les Doctoriales de l'ED 356 - "Entre frontières et unicité au sein de la communauté scientifique de l'ED-356 : quelles questions pour nos recherches actuelles ?"*. Université Aix-Marseille. doi:10.13140/RG.2.2.29017.74088 Consulté le 4 Mars 2025 sur [https://www.researchgate.net/publication/380639212\\_Applications\\_du\\_concept\\_de\\_cadrage\\_dans\\_l'analyse\\_du\\_discours\\_mediatique](https://www.researchgate.net/publication/380639212_Applications_du_concept_de_cadrage_dans_l'analyse_du_discours_mediatique)
- Devilla, L. (2016). Traduire à l'heure de la mondialisation : localisation de l'information et idéologie. *Synergies Italie*(12), 17-27. Consulté le 26 Janvier 2025, sur <https://gerflint.fr/Base/Italie12/devilla.pdf>
- Djalili, N. (2006). La traduction des textes médiatiques et les problèmes rencontrés chez les étudiants iraniens. *Plume*(4), 5-28. doi:<https://doi.org/10.22129/plume.2006.48737> Consulté le 26 Janvier 2025 sur: [https://www.revueplume.ir/article\\_48737.html](https://www.revueplume.ir/article_48737.html)
- Emediato, W. (2011). L'argumentation dans le discours d'information médiatique. *Argumentation et analyse du discours*(7), 1-20. doi:<https://doi.org/10.4000/aad.1209> consulté le 2 fevrier 2025 sur <https://journals.openedition.org/aad/1209>
- Lacaze, G. (2015). L'énonciation aphorissante dans l'article de presse : une syntaxe sous contrôle(s). *e-Rea Revue électronique d'études sur le*

- 
- monde anglophone, 2(12). Consulté le 1<sup>er</sup> février 2025, sur <https://journals.openedition.org/erea/4200#tocto2n20>
- Maingueneau, D. (2013). Aphorisations et cadrage interprétatif. *revista de estudos do discurso*(2), 100-116. Consulté le 10 Avril 2025, sur <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12757.pdf>
- Maingueneau, D. (2021). *Analyser les textes de communication* (éd. 4<sup>ème</sup>). Malakoff: Armand Colin.
- Mellot, S., & Theviot, A. (2021). S’informer sur l’actualité en ligne. Les étudiants face à l’éclatement informationnel et au ciblage des plateformes médiatiques. (P. u. Lorraine, Éd.) *Questions de communication*(40), 395-420. doi:<https://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.26527> . Consulté le 13 janvier 2025 sur : <http://journals.openedition.org/questionsdecommunication/26527>
- Seoane, A. (2018, juillet). La « petite phrase » : une catégorisation méta-agissante en discours. *Mots. Les langages du politique*(117), 91-106. doi:[10.4000/mots.23431](https://doi.org/10.4000/mots.23431). Consulté le 18 Avril 2025 sur : <https://journals.openedition.org/mots/23431>
- Stanović, M. (2018, Mars 20). La traduction et l’analyse traductologique des textes d’actualité issus de la presse écrite française. Consulté le Janvier 26, 2025, sur CORE - Aggregating the world's open access research papers: <https://core.ac.uk/download/pdf/233033116.pdf>
- Venaille, C., & Perea, E. C. (2020, Décembre 20). Une information en plusieurs langues : vers une compétence informationnelle plurilingue. *Alsic (en ligne)*, 23(2). doi:<https://doi.org/10.4000/alsic.4836> Consulté le 27 Janvier 2025 sur: <https://journals.openedition.org/alsic/4836>
-